

УДК 811.163.2(075.4)  
ББК 81.2Бол-4  
К84

Дизайн обложки *Д. Бобешко*

**Круглик, Александра Евгеньевна.**  
К84 Болгарский язык. 4 книги в одной: разговорник, болгарско-русский словарь, русско-болгарский словарь, грамматика / А.Е. Круглик. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 288 с. — (4 книги в одной).

ISBN 978-5-17-113919-3

Книга представляет собой современный тип самоучителя и состоит из 4 частей, содержащих самые нужные материалы для обучения иностранному языку: разговорник, болгарско-русский и русско-болгарский словари, а также раздел со сведениями по грамматике болгарского языка в предельно простом и понятном изложении.

Самоучитель будет полезен всем, кто интересуется болгарским языком или начинает его изучать.

**УДК 811.163.2(075.4)**  
**ББК 81.2Бол-4**

© Круглик А.Е., 2019  
© ООО «Издательство АСТ», 2019  
ISBN 978-5-17-113919-3

## ОТ АВТОРА

Эта книга будет полезна тем, кто собирается в Болгарию в гости, на отдых. Разговорник поможет общению в стандартных ситуациях.

Наши языки – русский и болгарский, относятся к славянским языкам, мы «языковые» родственники. И в первую очередь нас объединяет азбука – кириллица. Болгары гордятся тем, что именно на территории Болгарии в 9 веке создана кириллица. А 24 мая – День славянской письменности и культуры, День равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия, является государственным праздником в Болгарии.

Слово «иностранный» по-болгарски звучит «*чуждестра́нен*», а «иностранец» – «*чуждене́ц*». Но чужим назвать болгарский язык вряд ли можно. Есть слова с общими корнями, но не всегда они совпадают по значению. Слово «*дѝня*» по-болгарски не дыня, а арбуз, «*гора́*» – это не гора, а лес. Слово «*живо́т*» значит жизнь, как и в нашем выражении «не жалея живота своего».

Надеемся, что знакомство с болгарским языком будет для вас интересным и полезным. Желаем вам успехов на этом поприще!

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>КРАТКАЯ ГРАММАТИКА</b> .....	9
<b>АЗБУКА (АЛФАВИТ)</b> .....	9
<b>ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ</b> .....	11
<b>УДАРЕНИЕ</b> .....	12
<b>ОСОБЕННОСТИ ПРАВОПИСАНИЯ</b> .....	13
<b>ИМЕНА</b> .....	14
<b>СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ</b> .....	14
Род имён существительных.....	14
Множественное число .....	16
Артикль. Определенная форма имен существительных.....	18
<b>ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ</b> .....	20
Род и число .....	20
Степени сравнения прилагательных и наречий.....	21
<b>ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ</b> .....	22
Количественные числительные.....	22
Лично-мужская форма количественных числительных .....	23
Порядковые числительные.....	23
<b>МЕСТОИМЕНИЯ</b> .....	24
Личные местоимения. Возвратное местоимение .....	24
Притяжательные местоимения.....	26
Указательные местоимения (тóзи / óнзи — этот/тот) .....	27
Вопросительные местоимения .....	27
Относительные местоимения .....	28

Неопределенные местоимения .....	29
Отрицательные местоимения .....	29
Обобщительные местоимения .....	29
<b>ГЛАГОЛ</b> .....	29
Вспомогательный глагол СЪМ.....	30
Настоящее время (Сегашно време).....	33
ДА-конструкции.....	35
Будущее время (Бъдеще време) .....	36
Прошедшее время.....	38
Повелительное наклонение .....	39
Условное наклонение .....	42
Отглагольные существительные.....	42
Действительное причастие настоящего времени.....	43
<b>ПРЕДЛОГИ</b> .....	43
Примеры употребления предлогов в болгарском языке.....	44
<b>ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ</b> .....	45
<b>РАЗГОВОРНИК</b> .....	46
<b>ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</b> .....	46
Приветствие / Поздрави .....	46
Прощание / Сбогуване .....	47
Обращение / Обръщение .....	49
Знакомство / Запознаване .....	50
Приглашение / Покана .....	52
Благодарность / Благодарност .....	53
Формулы вежливости / Изрази на вежливост.....	54
Просьба / Молба .....	55
Согласие / Съгласие .....	57

Отказ / Отказване .....	58
Сочувствие / Съчувствие.....	59
Поздравления / Поздравления .....	60
Языки / Езици .....	61
Професия. Образование /	
Професия. Образование .....	62
Родственници / Роднини.....	65
О себе: семья, возраст, професия, место жительства /	
За себе си: семейство, възраст, професия, местоживееене .....	66
Время / Време .....	69
Календарь / Календар.....	72
Даты. Возраст / Дати. Възраст.....	74
Погода. Климат / Време. Климат.....	76
Цвета / Цветове .....	78
Числительные / Числителни.....	79
Вопросительные слова и выражения /	
Въпросителни думи и изрази .....	87
Вывески и надписи / Табели и надписи .....	89
Обращение за помощью /	
Обръщате се за помощ.....	91
Обращение в полицию /	
Обръщате се в полицията .....	91
<b>ПРИБЫТИЕ / ПРИСТИГАНЕ .....</b>	<b>94</b>
Паспортный контроль / Паспортен контрол.....	94
Таможенный контроль /	
Митнически контрол.....	95
<b>ПУТЕШЕСТВИЕ/ ПЪТУВАНЕ.....</b>	<b>98</b>
Путешествие самолетом /	
Пътуване със самолет.....	98
Путешествие поездом / Пътуване с влак.....	105

ГОСТИНИЦА / ХОТЕЛ .....	111
Бронирование / Резервация .....	111
Размещение / Настаняване .....	113
В гостинице / В хотела .....	114
Проблемы (Жалобы) /	
Проблеми (Оплаквания).....	116
ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ /	
ГРАДСКИ ТРАНСПОРТ .....	118
Как добраться до..? /	
Как да стигна до..? .....	118
Такси / Такси.....	122
Автомобиль / Автомобил (кола).....	123
ДОСУГ / СВОБОДНО ВРЕМЕ .....	129
Достопримечательности и история /	
Забележителности и история .....	129
Экскурсии / Екскурзии .....	131
Музеи. Выставки. Фестивали /	
Музеи. Изложби. Фестивали.....	134
Кино. Театр / Кино. Театър .....	135
Спорт / Спорт .....	137
В БАНКЕ. ДЕНЬГИ /В БАНКАТА. ПАРИ.....	140
ПОЧТА /ПОЩА .....	141
ТЕЛЕФОН / ТЕЛЕФОН .....	143
Мобильный телефон / Мобилен телефон .....	144
Телефонный разговор /	
Телефонен разговор.....	147
КОМПЬЮТЕРЫ / КОМПЮТРИ .....	150
РЕСТОРАН /РЕСТОРАНТ .....	152
В ресторане / В ресторанта .....	153
Жалобы / Оплаквания .....	157
Болгарская кухня / Българска кухня .....	158

<b>ПОКУПКИ/ ПАЗАРУВАНЕ</b> .....	169
Магазини / Магазини.....	169
В магазини / В магазина.....	171
Избор на облекло и обувки.....	176
Покупка продукти /	
Купуваме хранителни стоки .....	180
<b>МЕДИЦИНА. ЗДОРОВЪЕ</b> .....	186
Вызов врача. Запись на прием /	
Повикване на лекар.	
Записване на час за преглед.....	186
В регистратуре / В регистратурата.....	187
У терапевта / При терапевта .....	188
У стоматолога /	
При зъболекаря (при стоматолога) .....	194
У хирурга / При хирурга.....	197
У окулиста /	
При очния лекар (при офталмолога) .....	198
В аптеке / В аптеката.....	200
В оптике / В оптиката .....	201
Части тела / Части на тялото .....	202
Внутренние органы / Вътрешни органи .....	204
Болезни / Болести .....	206
Физические недостатки /	
Физически недостатъци (Увреждания).....	208
 <b>БОЛГАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ /</b>	
<b>БЪЛГАРСКО-РУСКИ РЕЧНИК</b> .....	210
 <b>РУССКО-БОЛГАРСКИЙ СЛОВАРЬ /</b>	
<b>РУСКО-БЪЛГАРСКИ РЕЧНИК</b> .....	250

# КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

## АЗБУКА (АЛФАВИТ)

Болгары и русские пользуются одной и той же азбукой — кириллицей. В болгарской азбуке 30 букв. В ней нет букв Ё, Ы, Э.

буква	пример	транскрипция
А а	Албѐна	[албѐна]
Б б	Балкán	[балкán]
В в	Вáрна	[вáрна]
Г г	Гáброво	[гáбруву]
Д д	Ду́нав	[ду́нав]
Е е	Емíл	[эмíл]
Ж ж	живóт	[ж'ивóт]
З з	Загóра	[загóра]
И и	Йскър	[йскыр]
Й й	Йордán	[йѐрдán]
К к	Казанлѣк	[казанлѣк]



## 10 | КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Л л	Лóвеч	[лóвеч]
М м	Марíца	[марíца]
Н н	Несéбър	[нэсéбыр]
О о	óсем	[óсэм]
П п	Плóвдив	[плóвдиф]
Р р	Рíла	[рíла]
С с	Сóфия	[сóфия]
Т т	Търново	[търнуву]
У у	рúбла	[рúбла]
Ф ф	фíлм	[фíлм]
Х х	Хáсково	[хáскуву]
Ц ц	цигáри	[ц'игáри]
Ч ч	чéрен	[чóрэн]
Ш ш	Шíпка	[ш'íпка]
Щ щ	Щраус	[ш'траус]
Ъ ъ	Бългáрия	[былгáрия]
Ь ь	шофьóр	[ш'уфё́р]
Ю ю	ю́жен	[ю́ж'ен]
Я я	Я́мбол	[я́мбул]

дӂ (аффрика- та)	Стра́нджа	[стра́нджӑ]	произ- носится слитно!
-------------------------	-----------	--------------	------------------------------

## ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Болгарский язык по сравнению с русским более твердый.

**Согласные** звучат чище, без призвуков. Могут быть твердыми и полутвердыми — перед **и, ю, я**. Смягчаются согласные **р, л, г, к**, но и они произносятся тверже аналогичных мягких звуков в русском языке. Исключение: **ж, ш**, которые всегда произносятся мягче, а также **ц** перед **и, ю, я**. В транскрипции мягкость обозначена следующим образом: **ж', ш', ц'**.

Буква **щ** читается как **шт**: **летіше** [летіш'тэ] (*аэропорт*).

**Гласные** не тянутся, как в русском языке, а звучат короче, в том числе под ударением. Буква **е** читается как русская **э**.

Буква **ъ**, которая в русском языке обозначает твердость согласного, в болгарском обозначает гласный звук. Он может быть ударным и безударным: **мъж / мъже** (*мужчина/мужчины*). При чтении безударной буквы **ъ** следует подставлять русское **а**, а вместо ударной буквы **ъ** произносится звук, сред-

## 12 | КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

ний между **а** и **ы**. В транскрипции будет обозначаться как **ы**.

Буква **ь** используется для обозначения мягкости согласной перед гласной **о**: **шофьóр** — *шофёр*.

Как **ё** читается сочетание букв **йо**: **Йордán** (мужское имя).

Обратите внимание на безударную гласную **о**, которая стремится к **у**: **Созóпол** [сузóпул], **Гáброво** [гáбруву].

Согласные на конце и перед глухим звуком оглушаются: **Плóвдив** [плóвдиф].

## УДАРЕНИЕ

В болгарском языке динамическое (силовое) ударение, но ударный слог не удлиняется в отличие от русского. Постоянного места у ударения нет.

Слова, общие с русским языком, могут отличаться ударением: **кíно** и кино, **пóлет** и полёт, **бóлница** и больни́ца.

### Слова без ударения

- формы настоящего времени вспомогательного глагола **СЪМ** и краткие формы местоимений (исключение — отрицательные конструкции: **не сѣм**, **не сѣ чувствам**);
- частицы **ЩЕ**, **ДА**, вопросительная частица **ЛИ**, союзы и предлоги.

## Слова с двумя ударениями

- прилагательные и наречия сравнительной и превосходной степени: **на́й-близък** (ближайший), **по́-ра́но** (раньше);
- сложные существительные, прилагательные и числительные: **праба́ба** (прабабушка), **све́тлозе́лен** (светло-зеленый), **де́ветсто́тин** (девятьсот).

## ОСОБЕННОСТИ ПРАВОПИСАНИЯ

В болгарском языке нет двойных согласных в корне, только на стыке морфем. Сравните: **але́ргия**, **ка́са**, **русна́к** в отличие от русского *аллергия*, *касса*, *русский*; но **во́енен** (*военный*) / **во́енни** (*военные*).

Предлог **В** перед **в** и **ф** удваивается — **ВЪВ**: **във ваго́на** (*в вагоне*), **във фи́лма** (*в фильме*).

Аналогично удваивается предлог **С** перед **с** и **з** — **СЪС**: **със си́рене** (*с брызгой*), **със зъболе́кар** (*с зубным врачом*).

В устной речи предлоги **В** и **С** могут удваиваться в любой позиции.

В словах с полногласием русским сочетаниям -оло-, -оро-, -ере- в болгарском языке соответствуют -ла- (-ля/ле-), -ра-, -ря/ре-. Сравните: **холод-но** — **хла́дно**, **молоко** — **мля́ко**, **млэ́чен**, **горо́дской** — **гра́дски**.

В отличие от русского языка нет приставок на **с-** — только на **з-**. Сравните: **изкѹство** и искусство, **разписáние** и расписание.

### ИМЕНА

Болгарский язык утерял склонение (изменение по падежам существительных, прилагательных, местоимений и порядковых числительных). Функции падежа выполняют порядок слов и предлоги. Например: ПЛÁЩАМ С КÁРТА (платить картой) — творит. падеж — чем? ПÓ-МАЛЪК ОТ НÁС (младше нас) — родит. падеж — кого?

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

### Род имён существительных

Существительные распределяются по родам (мужской, женский, средний) и числам (единственное и множественное).

Большинство существительных с общими корнями в русском и болгарском языках совпадают. Совпадают и правила распределения по родам.

К мужскому роду относятся:

- существительные с окончанием на согласную: **кѹфар** (чемодан), **теáтър** (театр), **музéй**, **часóвник** (часы), **ресторáнт** (ресторан); **хля́б**, **компю́тър**;

- названия лиц мужского пола с разными окончаниями: **човѣк** (человек), **зъболѣкар** (зубной врач), **шофьѳр**, **сѣн** (сын), **бащѣ** (отец), **дѣдо** (дедушка), **бѣлгарин** (болгарин), **руссѣк** (русский).

**Исключением** является слово **момчѣ** (мальчик), которое, как и слово **момѣче** (девочка), относится к среднему роду.

К **женскому роду** относятся:

- существительные с окончанием -а/-я: **зѣкѣска** (завтрак), **стѣя** (комната/номер в отеле), **гѣра** (вокзал), **чѣнта** (сумка), **планинѣ** (гора), **горѣ** (лес), **книжѣрница** (книжный магазин);
- группа существительных, оканчивающихся на согласную: **сѳл** (соль), **зѣхар** (сахар), **нѳщ** (ночь), **бѳлест** (болезнь);
- названия лиц женского пола: **мѣйка** (мать), **дѣщерѣ** (дочь), **бѣба** (бабушка), **камериѣрка** (горничная), **бѣлгарка**, **руссѣня** (русская);

К **среднему роду** относятся:

- существительные на -о, -е, -и, -у, -ю: **легло** (кровать), **мѣсто**, **таксѣ**, **бѣжѣ** (драгоценность, украшение), **менѣ**.

Существительные могут употребляться с определением, которое согласуется по роду и числу с существительным: **нѳви кѣфѣри** (новые чемоданы), **спѣлен вагон** (спальный вагон), **лѣка кѳла** (легковой автомобиль), **Чѣрно морѣ** (Черное море).